

AGREEMENT OF COOPERATION  
CONCERNING DOUBLE DEGREE  
BETWEEN  
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE  
TECHNIQUES AVANCEES –  
ENSTA PARISTECH  
("ENSTA ParisTech" - France),  
AND  
TOMSK STATE UNIVERSITY  
(TSU - Russia)

**Introduction**

The signatory institutions,  
Ecole Nationale Supérieure de Technique Avancées –  
ENSTA ParisTech, herein referred to as "ENSTA  
ParisTech", located at 828, boulevard des Maréchaux  
91762 Palaiseau Cedex (France), represented by  
Director Elisabeth Crépon  
and  
Tomsk State University, herein referred to as "TSU",  
located in 36 Lenin Ave., Tomsk (Russia),  
represented by the Rector Prof. Eduard Galazhinskiy,  
agree on encouraging student mobility by the design  
of a Double Degree Curriculum within the frame of  
the Memorandum of Understanding signed between  
TSU and ParisTech on November 2017.  
The parties hereby agree as follows:

**Article 1 – Objectives**

The Parties design a double degree curriculum which  
enables students from ENSTA ParisTech and those  
from TSU to graduate from both institutions after  
having successfully completed their studies within  
this double degree program.  
The Agreement concerns students from ENSTA  
ParisTech enrolled in the «Diplôme d'Ingénieur de  
l'ENSTA ParisTech» (corresponding to a M.Sc. in  
Engineering) curriculum and students from TSU  
enrolled in a Bachelor program in the relevant  
Faculty.  
The parties will inform both students from TSU and  
ENSTA ParisTech about the application rules and the  
obligations of the double degree program.  
After successful participation in the double degree  
program, the students from ENSTA ParisTech will  
in addition be awarded the Master degree from TSU,  
whereas the TSU students will in addition be

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО  
ПРОГРАММЕ ДВОЙНОГО ДИПЛОМА  
МЕЖДУ  
ВЫСШЕЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛОЙ  
ПЕРЕДОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
("ENSTA ParisTech" - Франция),  
И  
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
(ТГУ - Россия)

**Введение**

Мы, нижеподписавшиеся вузы,  
Высшая национальная школа передовых  
технологий, в дальнейшем именуемая "ENSTA  
ParisTech", находящаяся по адресу 828, boulevard  
des Maréchaux 91762 Palaiseau Cedex (France),  
представленная директором Элизабет Крепон  
и  
Томский государственный университет, в  
дальнейшем именуемый "ТГУ", находящийся по  
адресу Россия, Томск, пр. Ленина, 36,  
представленный ректором, профессором  
Галажинским Эдуардом Владимировичем,  
договорились содействовать мобильности  
студентов посредством разработки программы  
двойного диплома в рамках Меморандума о  
взаимопонимании, подписанного между ТГУ и  
ParisTech в ноябре 2017 г.  
Стороны договариваются о нижеследующем:

**Статья 1 – Цели Соглашения**

Стороны создают программу двойного диплома,  
предоставляющую возможность студентам ENSTA  
ParisTech и студентам ТГУ получить дипломы об  
окончании двух вузов после успешного  
завершения обучения в рамках данной программы  
двойного диплома.  
Настоящее Соглашение относится к студентам  
ENSTA ParisTech, обучающимся по программе  
«Diplôme d'Ingénieur de l'ENSTA ParisTech» (что  
соответствует программе магистратуры по  
инженерным направлениям) и студентам ТГУ,  
обучающимся по программе бакалавриата на  
соответствующем факультете.  
Стороны информируют студентов ТГУ и ENSTA  
ParisTech о правилах подачи заявлений и  
обязательствах студентов программы двойного  
диплома.  
При успешном окончании программы двойного



awarded the «Diplôme d'Ingénieur de l'ENSTA ParisTech».

#### **Article 2 – Selection and Admission of Students**

The selection is carried out in collaboration between the two institutions. Admission of students is always at the discretion of the receiving institution. The selection will be based on the principles of equal opportunities.

Students are selected and admitted to the Double Degree Program based on their academic results and motivation. Applications must include curriculum vitae, a transcript of the student's records, including courses and marks, a letter of motivation/intent from the student, and a letter of confirmation from the sending institution stating that the candidate has been nominated for this particular Double Degree Program.

#### Students from TSU

The TSU students must first be selected for this particular double degree program by TSU. The students from the relevant Faculties are selected during the 7<sup>th</sup> semester of Bachelor studies in the frame of the common recruitment of ParisTech. The final admission in the Program for all students will take place in December of the first year of the Master Program.

The grades that students will obtain during the 8<sup>th</sup> semester of the Bachelor's degree as well as during the first two semesters of the Master's Degree they will start at TSU should be sufficient to maintain admission to ENSTA ParisTech.

#### Students from ENSTA ParisTech

ENSTA ParisTech students must first be selected for this particular double degree program by ENSTA ParisTech. The selection of ENSTA ParisTech students for the Double Degree Program will take place during the fall semester of the second year of their curriculum at ENSTA ParisTech (4<sup>th</sup> year of higher education). Students from ENSTA ParisTech must submit their application to TSU by the 1st of December.

ENSTA ParisTech candidates for TSU shall proceed through the entrance examination which depends on the Faculty and Master program chosen by ENSTA ParisTech students. TSU will provide ENSTA ParisTech with information relevant for the preparation and exact deadlines for the entrance

диплома, студенты ENSTA ParisTech дополнительно получают степень магистра в ТГУ, а студенты ТГУ дополнительно получают степень «Diplôme d'Ingénieur de l'ENSTA ParisTech» в ENSTA ParisTech.

#### **Статья 2 – Отбор и зачисление студентов**

Отбор студентов проводится совместно обоими вузами. Прием студентов всегда остается на усмотрение принимающего вуза. Отбор студентов осуществляется по принципу равных возможностей.

Отбор и прием студентов на программу двойного диплома осуществляются на основании их академических достижений и мотивации. Заявка на обучение должна содержать резюме, выписку из экзаменационно-зачетной ведомости, включающую названия курсов и оценки, мотивационное письмо студента, письмо от направляющего вуза о том, что студент был номинирован на участие в программе двойного диплома.

#### Студенты ТГУ

Студенты, претендующие на участие в данной программе двойного диплома, проходят предварительный отбор в ТГУ. Студенты соответствующих факультетов отбираются в течение 7 семестра бакалавриата в период приемной кампании ParisTech. Зачисление студентов на программу ENSTA ParisTech происходит в декабре, в первый год обучения студентов по программе магистратуры в ТГУ.

Для допуска к обучению в ENSTA ParisTech, студенты должны иметь высокую академическую успеваемость в течение восьмого семестра программы бакалавриата, а также первых двух семестров программы магистратуры в ТГУ.

#### Студенты ENSTA ParisTech

Студенты ENSTA ParisTech, претендующие на участие в данной программе двойного диплома, проходят предварительный отбор в ENSTA ParisTech. Отбор студентов ENSTA ParisTech для участия в данной программе двойного диплома проходит в осеннем семестре второго года обучения в ENSTA ParisTech (4 год высшего образования). Студенты ENSTA ParisTech подают заявку в ТГУ не позднее 1 декабря.

Кандидаты от ENSTA ParisTech для обучения в ТГУ должны пройти процедуру вступительных испытаний, которая зависит от факультета и магистерской программы, выбранной студентами ENSTA ParisTech. ТГУ предоставляет ENSTA ParisTech информацию, необходимую для



examinations. Acceptance letters will be mailed to the students at the latest one month before the beginning of the term.

### **Article 3 - Number of Students**

The number of students to be admitted for the coming academic year under this agreement may at any time be negotiated by the responsible authorities at both institutions prior to the deadline for submitting student applications for the coming academic year to the host institution.

### **Article 4 – Conditions for obtaining the Double Degree**

Once accepted into the Program, the student must meet the following requirements to obtain degrees from both institutions:

- Comply with the requirements of each institution in terms of training and internal regulations and education;
- Students participating in the Double Degree program are enrolled during the whole program in both Home and Host institutions.
- Students from ENSTA ParisTech shall validate all courses foreseen in the academic semesters that they follow at TSU as described in article 5;
- Students from TSU shall validate all courses foreseen in the academic semesters that they follow at ENSTA ParisTech as described in article 5;
- To obtain the degree of ENSTA ParisTech, students from TSU shall obtain the level in French as well as the English level stipulated in each ENSTA ParisTech regulations

After successful completion of the program, the graduates will be awarded two degrees consisting of

- Master Degree from TSU;
- “Diplôme d’Ingénieur” (M.Sc. in Engineering) of ENSTA ParisTech

Each Partner will issue its own degree and graduation documents. A diploma supplement will be provided.

### **Article 5 – Course of Studies**

For each Double Degree Student, an individual study program covering the entirety of their studies must be established and approved by the academic authorities in both the Host and Home Institutions. The individual study program may be revised and updated if deemed necessary after agreement with the

подготовки к вступительным экзаменам, а также точные сроки сдачи таких экзаменов. Письма о приеме будут высланы студентам не позднее, чем за один месяц до начала семестра.

### **Статья 3 – Количество студентов**

Количество студентов, которые могут быть приняты в следующем учебном году в рамках данного Соглашения, определяется соответствующими представителями двух вузов до истечения срока подачи студентами заявок в принимающий вуз на следующий учебный год.

### **Статья 4 – Условия получения двух дипломов**

Для получения двух дипломов необходимо соблюдение студентом следующих условий:

- Выполнение академических требований и соблюдение правил внутреннего распорядка обоих вузов;
- Быть зачисленным в принимающем и направляющем вузах на протяжении всей программы двойного диплома;
- Студенты ENSTA ParisTech должны подтвердить успешное прохождение курсов за время обучения в ТГУ, согласно Статье 5;
- Студенты ТГУ должны подтвердить успешное прохождение курсов за время обучения в ENSTA ParisTech, согласно Статье 5;
- Для получения степени ENSTA ParisTech, студенты ТГУ должны владеть французским и английским языками на уровне, указанном в правилах ENSTA ParisTech.

После успешного освоения программы, выпускникам присваиваются две степени:

- Степень магистра от ТГУ;
- Diplôme d’Ingénieur (что соответствует степени магистра в области инженерных наук) ENSTA ParisTech.

Каждая Сторона несет ответственность за присвоение соответствующей степени и выдачу документа об образовании. К диплому выдается приложение.

### **Статья 5 – Организация программы**

Для каждого студента программы двойного диплома составляется индивидуальный учебный план на весь период обучения, который утверждается принимающим и направляющим вузами. При необходимости, индивидуальный план обучения может пересматриваться и дополняться



academic authorities of both institutions. The individual study program must take place under the supervision of a representative in each institution. Students participating in this program will be freed from all academic obligations to their Home Institution throughout their studies in the Host institution. During this period the students cannot be asked by the Home Institution to take examinations or complete other academic work. All classes, projects and other mandatory training activities in the Home institution must be validated by the student before his departure for the Host institution to allow students to take advanced courses and additional courses required for graduation from the Host institution.

#### Students from TSU

The double degree program begins at the 9th semester of studies, corresponding to the 1st semester of the Master program at TSU.

The program duration is six (6) semesters, organized as follows:

-at the first and the second semesters students follow the first year of master program at TSU and attend intensive French language classes.

The Master's degree program students will pursue at TSU after their selection to the Double Degree should be connected to study fields at ENSTA ParisTech. Students need to send the Master's degree study program to ENSTA ParisTech upon their admission into the program.

- three semesters of course work, corresponding to the third, fourth and fifth semesters of the Double Degree program, have to be spent at ENSTA ParisTech. Intensive French classes will take place in France during the summer before the start of these semesters. Students selected in the autumn of the 7th semester (Bachelor's Program) are strongly encouraged to begin French classes at the 8th semester of their Bachelor Program.

For the second year of the Double Degree Program, corresponding to the third and fourth semesters of the Double Degree program, the students take the academic leave at TSU.

During the whole period of study at ENSTA ParisTech, students have to keep in touch (email, skype, etc) with their scientific advisor at TSU.

Following three semesters of courses in France the students have to return to their Home institution to complete their research work / internship in accordance both with TSU and ENSTA ParisTech

после получения согласия обоих вузов. Контроль за выполнением индивидуальной программы обучения осуществляется представителями вузов. Студенты, участвующие в данной программе, освобождаются от всех академических требований направляющего вуза на протяжении обучения в принимающем вузе - направляющий вуз не вправе требовать от студента сдачи экзаменов или выполнения иной учебной нагрузки в период его обучения в принимающем вузе.

Все дисциплины, проекты и иные учебные мероприятия, предусмотренные учебным планом направляющего вуза, должны быть успешно освоены студентом до отъезда в принимающий вуз для того, чтобы студенты могли изучать специализированные и дополнительные курсы, необходимые для выполнения программы в принимающем вузе.

#### Студенты ТГУ

Программа двойного диплома начинается с 9 семестра, соответствующего 1 семестру магистратуры ТГУ. Продолжительность программы – 6 (шесть) семестров. Обучение проходит следующим образом:

- в первом и втором семестрах студенты изучают предметы первого курса программы магистратуры в ТГУ и посещают интенсивные курсы французского языка.

Магистерская программа, на которой студенты будут обучаться в ТГУ после прохождения отбора на программу двойного диплома, должна соответствовать направлениям подготовки ENSTA ParisTech. При поступлении на программу, студенты отправляют учебный план программы магистратуры в ENSTA ParisTech.

- третий, четвертый и пятый семестры программы двойного диплома студенты обучаются в ENSTA ParisTech. Интенсивные курсы французского языка проходят летом во Франции перед началом данных семестров. Студентам, прошедшим отбор на магистерскую программу осенью в 7 семестре (программы бакалавриата), рекомендуется начать посещение курсов французского языка в 8 семестре бакалавриата.

На время второго года обучения по программе двойного диплома, что соответствует 3 и 4 семестрам программы двойного диплома, студенты берут академический отпуск в ТГУ.

В течение всего периода обучения в ENSTA ParisTech студенты должны поддерживать контакт (через email, skype и т.д.) со своим научным руководителем в ТГУ.

По завершении трех семестров обучения во



academic regulations.

The research work / internship will take place during the final semester, corresponding to the sixth semester of the Double Degree program. The internship or research work are mandatory in the respective study programs. Students have to perform one or the other, co-supervised by a ENSTA ParisTech professor and a TSU professor. Both professors need to guarantee that the work can be considered as a research work or internship respectively.

The subject of the research work / internship must always receive advance approval in writing from a Faculty member of the home as well as the host institution. Special care shall be taken to ensure that the topic of the research work / internship is challenging and that it requires an exceptional effort by the student, since only one research work / internship will be required and will, upon successful completion, be granted credit from both institutions.

The research work / internship results in a Master thesis, which is written preferably in English, but may, upon mutual consent, be written in both Russian and French. There must always be included a brief summary of at least four pages in English, as well as an abstract in English. The work will be graded by the supervisors and relevant Committees.

The Jury Committee will be set up by the competent authority at each of the institutions. Both TSU and ENSTA ParisTech will be represented equally and both research work / internship supervisors will be members of this Committee. The joint defence of the Master thesis should be done in English.

At the end of the Double Degree program, the students from TSU, on the condition that they have validated the points laid out in Article 4, shall be awarded the Master Degree of TSU and the *Diplôme d'Ingénieur* of ENSTA ParisTech.

#### Students from ENSTA ParisTech

The students are admitted to TSU after passing the entrance examination after their Year 2 in ENSTA

Франции, студенты возвращаются в направляющий вуз для выполнения научной работы/прохождения стажировки в соответствии с академическими правилам ТГУ и ENSTA ParisTech.

Выполнение научной работы / прохождение стажировки предусмотрено в последнем семестре, что соответствует 6 семестру программы двойного диплома, и является обязательным для соответствующей программы обучения. Научная работа/стажировка выполняется под руководством профессоров ENSTA ParisTech и ТГУ. Профессора ENSTA ParisTech и ТГУ должны подтвердить, что работа, выполняемая студентом, может быть засчитана в качестве научной работы/стажировки.

Тема научной работы / стажировки заранее одобряется в письменной форме представителями факультетов принимающего и направляющего вузов. Так как программа предусматривает выполнение только одной работы (научная работа/прохождение стажировки), результаты которой будут зачтены в обоих вузах, тема научной работы / стажировки должна быть проблемно-ориентированной и требовать от студента исключительных усилий.

Научная работа / стажировка завершается написанием магистерской диссертации, предпочтительно, на английском языке. По взаимному согласию Сторон, магистерская диссертация может быть написана на русском или французском языке. Студент обязан представить краткое содержание магистерской диссертации (не менее 4 страниц) и аннотацию на английском языке. Магистерская диссертация оценивается научными руководителями и соответствующими структурами вузов.

Комиссия по защите диссертации назначается уполномоченными представителями обоих вузов. Комиссия формируется из представителей ТГУ и ENSTA ParisTech на паритетной основе. В Комиссию должны входить оба руководителя научной работы / стажировки. Защита магистерской диссертации проходит единожды перед совместной Комиссией на английском языке. По окончании программы двойного диплома, студенту ТГУ присуждается степень магистра от ТГУ и степень *Diplôme d'Ingénieur* of ENSTA ParisTech, при условии выполнения им требований, изложенных в статье 4 настоящего соглашения

#### Студенты ENSTA ParisTech

По окончании 2 года обучения в ENSTA ParisTech, соответствующего 8 семестру системы высшего



ParisTech, corresponding to the 8<sup>th</sup> Semester of higher education studies of. They will therefore follow four semesters of courses at TSU including the Master's Thesis corresponding to their final project in accordance with TSU and ENSTA ParisTech academic regulations. The thesis shall be defended in front of an Attestation Commission in TSU.

The duration of the studies of the student from ENSTA ParisTech therefore includes two additional semesters to the six-semester program to obtain the Double Degree. At the end of the Double Degree Program the student from ENSTA ParisTech, on the condition that they have validated the points laid out in Article 4, shall be awarded the Master Degree of TSU and the *Diplôme d'Ingénieur* of ENSTA ParisTech.

The full calendar is presented in Appendix 2.

#### **Article 6 – Language Requirements**

The French students shall follow intensive courses of the Russian language organized by TSU and the students from TSU shall follow the French language and culture courses (FLE) in ENSTA ParisTech.

##### Students from TSU

Knowledge of the French or English language is required to apply for admission as the application process and the examination are conducted in English or in French. Depending on the official teaching language of the chosen master program, a level B1 in French or in English is required. Thus, before the starting date of the courses at ENSTA ParisTech, the student will be required to have a sufficient knowledge of French confirmed by means of a B1 acquired certificate or TSU confirmation on one hand, and by language tests organized by language teachers from ENSTA ParisTech on the other hand.

##### Students from ENSTA ParisTech

Knowledge of the Russian or English language is required to apply for admission as the application process and the examination are conducted in English or in Russian depending on a master program chosen by ENSTA ParisTech students. Depending on the official teaching language of the chosen master program, a level B1 in Russian or in English is required. Thus, before the starting date of the courses at TSU, the student will be required to have a sufficient knowledge of Russian or English

образования, студенты проходят вступительные испытания для поступления в ТГУ. В ТГУ студенты обучаются в течение четырех семестров, в том числе работают над магистерской диссертацией, что соответствует выпускному проекту в ENSTA ParisTech. Магистерская диссертация (выпускной проект) должна отвечать требованиям ТГУ и ENSTA ParisTech. Магистерская диссертация защищается перед Комиссией в ТГУ.

Продолжительность обучения студентов ENSTA ParisTech таким образом увеличивается на два семестра. По окончании программы двойного диплома, студенту ENSTA ParisTech присуждается степень магистра в ТГУ и степень *Diplôme d'Ingénieur* of ENSTA ParisTech, при условии выполнения им требований, изложенных в статье 4 настоящего соглашения.

Схема обучения представлена в Приложении 2.

#### **Статья 6 – Требования к знанию языка**

Студенты из Франции проходят интенсивные курсы русского языка в ТГУ, а студенты ТГУ проходят курсы французского языка и культуры (FLE) в ENSTA ParisTech.

##### Студенты ТГУ

Знание французского или английского языка является необходимым условием для подачи заявки, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены проводятся на английском или французском языке. В зависимости от официального языка преподавания выбранной магистерской программы, необходимо владение французским или английским языком на уровне не ниже B1. Таким образом, до даты начала обучения в ENSTA ParisTech, студент должен будет владеть французским или английским языком на достаточном уровне, подтвержденным либо наличием языкового сертификата уровня B1, либо справкой со стороны ТГУ. Также студенты должны пройти тестирование, которое проводится преподавателями ENSTA ParisTech.

##### Студенты ENSTA ParisTech

Знание русского или английского языка является необходимым условием для подачи заявки, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены проводятся на английском или русском языке, в зависимости от программы магистратуры, выбранной студентами ENSTA ParisTech. В зависимости от официального языка преподавания выбранной магистерской программы, необходимо владение русским или английским языком на уровне не ниже B1. Таким образом, до даты начала



confirmed either by means of a B1 certificate or ENSTA ParisTech confirmation.

#### **Article 7 - Control of Results**

At the end of each semester or academic year, the Host institution shall notify the institution of origin of the results for each student in the form of marks and/or credits. Both parties agree that the exams/courses are rated and credits issued under the rules of the institution where the courses are taken. ENSTA ParisTech and TSU will employ an official Transcript of Records and use the ECTS (European Credit Transfer System) systems of grades, in order to guarantee full recognition of the studies carried abroad. Each student is responsible for communicating his/her study results using the Transcription of Records to his/her home institution. The student's career will be evaluated and approved each year by both institutions. In case of problems, any change in a study plan previously established, must be discussed and approved by representatives of both institutions.

#### **Article 8 – Tuition Fees and Costs**

All costs of travel and accommodation will be met by the students. Before their departure, the students must guarantee that they possess all insurances required. Double Degree students will be able to apply for any financial assistance and / or scholarships as may be available to foreign students of the host institution, subject to any terms and conditions as may be imposed by the host institution. The host institution will also make every reasonable effort to provide Double Degree students with grant schemes, although it is not guaranteed. For the whole duration of the double degree curriculum, tuition fees, if any, should be paid to the home institution only. Additional fees may apply in the host institution. Any extension of studies may require the payment of additional fees.

All students applying to the Double Degree program will be informed about the regulations for tuition and other fees. All students admitted to the Double Degree program will be informed about exact amount of all fees (tuition, registration etc.) upon their

обучения в ТГУ, студент должен будет владеть русским или английским языком на достаточном уровне, подтвержденным либо наличием языкового сертификата уровня B1, либо справкой со стороны ENSTA ParisTech.

#### **Статья 7 – Контроль результатов**

В конце каждого семестра или академического года, принимающий вуз уведомляет направляющий вуз о результатах студентов - полученных оценках и/или кредитах. Стороны соглашаются с тем, что оценка экзаменов/курсов и присуждение кредитов проходят по правилам вуза, проводившего курс. ENSTA ParisTech и ТГУ обязуются использовать Европейскую систему перевода и накопления кредитов и выдавать официальную справку об обучении для того, чтобы гарантировать полное признание результатов обучения, пройденного за границей. Каждый студент отвечает за передачу результатов своего обучения направляющему вузу с помощью Справки об обучении. Прогресс в работе студента будет оцениваться ежегодно каждым из вузов. В случае возникновения каких-либо проблем, любое изменение в предварительно согласованном плане обучения должно быть обсуждено и одобрено представителями обоих вузов.

#### **Статья 8 – Плата за обучение и прочие расходы**

Стоимость проезда и проживания покрывается студентами самостоятельно. До отъезда в принимающий вуз студенты должны продемонстрировать наличие у них всех необходимых страховок. Студенты программы двойного диплома могут подать заявку на получение финансовой помощи и/или стипендии, если такая возможность предусматривается для иностранных студентов принимающего вуза и согласно условиям принимающего вуза. Принимающий вуз сделает все возможное для предоставления студентам программы двойного диплома информации о грантах, однако это не является обязанностью принимающего вуза. На протяжении всего периода обучения по программе двойного диплома оплата обучения, если таковая имеет место быть, должна производиться только направляющему вузу. Принимающий вуз может взимать дополнительные платы с участников программы двойного диплома. Для продления срока обучения может потребоваться оплата дополнительных



admission to the Program.

The tuition fees for ENSTA ParisTech students at TSU could be covered by the Grant of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. Students shall pay mandatory insurance fees specific to the Host institution. Double degree students must cover accommodation and food expenses as well as, if any, associated course costs and expenses incurred by their participation in events organized by student associations, etc.

#### **Article 9 – Terms for the Students**

##### **Conditions during Study Period**

Students participating under this agreement will be subject to the rules and regulations of the Host Institution. They will also have the rights and privileges enjoyed by other students enrolled at the Host Institution.

Each institution grants the student credit transfer from the other institution according to the applicable rules, laws and regulations of that institution.

#### **Article 10 - Academic Representatives**

Each institution nominates its own academic representative, and this representative will be responsible that measures are taken in accordance with this Agreement (Appendix 1). The representatives will organize advisory and other academic services for students participating under this Agreement.

The persons responsible in each of the institutions signing and involved in the Program will communicate on a regular basis in order to:

- Verify the efficiency of the teaching programs in both institutions.
- Report on the cooperation and the academic results of the students.
- Propose new initiatives.

регистрационных взносов и стоимости обучения.

Студенты, подающие заявку на участие в программе двойного диплома, информируются о правилах оплаты обучения и прочих расходов.

Студенты получают информацию о точной сумме расходов (плата за обучение, регистрационные взносы и т.д.) после зачисления на программу двойного диплома.

В ТГУ оплата обучения студентов из ENSTA ParisTech может осуществляться за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета в пределах квоты на образование иностранных граждан, установленной правительством Российской Федерации.

Студенты оплачивают обязательные страховые взносы, определяемые принимающим вузом. Студенты программы двойного диплома самостоятельно несут расходы на проживание и питание, а также оплачивают стоимость дополнительных курсов (при необходимости) и участие в мероприятиях студенческих организаций и т.д.

#### **Статья 9 – Условия для студентов**

##### **Условия на период обучения**

Студенты, обучающиеся в рамках данного соглашения должны подчиняться правилам и нормам принимающего вуза. Они также обладают правами и привилегиями, предоставляемыми всем другим студентам, обучающимся в принимающем вузе.

Направляющий вуз признает результаты обучения студентов в принимающем вузе согласно своим правилам.

#### **Статья 10 – Академические представители**

Каждый вуз назначает своего академического представителя, который будет нести ответственность за то, какие работы будут проведены в соответствии с данным Соглашением (Приложение 1). Академические представители организуют оказание консультационных и прочих учебно-методических услуг студентам, участвующим в программе по данному Соглашению.

Представители каждого вуза - участника программы должны поддерживать постоянный контакт для того, чтобы:

- Контролировать эффективность учебных программ в обоих учреждениях.
- Докладывать о ходе сотрудничества и об академических достижениях студентов.
- Предлагать новые инициативы.



**Article 11 - Amendments or Changes**

Amendments or changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the duly authorized representatives of the institutions.

**Article 12 – Handling of Disagreements**

The two parties agree to find an amicable solution to any disagreement which may arise from interpreting the present Agreement.

In the case where no agreement can be found, the two Parties nominate a mediation commission chosen by mutual agreement and formed by one member chosen by each institution.

**Article 13 - Terms of the Agreement**

This Agreement shall come into effect on the day of signature by both institutions and is valid for five (5) years. Thereafter, it shall renew itself automatically for successive periods of five (5) years unless either of the two Parties notifies the other Party in writing of its desire to terminate it at least six (6) months before the expiry of its initial or the relevant extended period. Commitments already in progress shall be fulfilled.

The present agreement is signed in Russian and English in two (2) copies. All of them shall have equal validity. Each party keeps one original version.

**Статья 11 - Поправки или изменения**

Поправки или изменения данного Соглашения должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями вузов.

**Статья 12 – Разрешение разногласий**

Обе Стороны соглашаются дружественно разрешать любые споры, которые могут возникнуть по причине различной интерпретации данного Соглашения.

В случае если договоренность не может быть достигнута, Стороны по взаимному согласию создают комиссию по примирению, в которую входят по одному представителю от каждого вуза.

**Статья 13 – Сроки действия Соглашения**

Данное Соглашение вступает в силу в день подписания обоими вузами и действует в течение 5 (пяти) лет. Данное Соглашение автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет, если Стороны не уведомляют друг друга в письменной форме о своем намерении расторгнуть Соглашение не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до даты истечения срока действия Соглашения или даты истечения периода продления. В случае расторжения соглашения, обязательства, находящиеся в процессе осуществления, должны быть выполнены.

Настоящее Соглашение составлено на двух языках: английском и русском и в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой Стороны. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

ENSTA ParisTech

Высшая национальная школа передовых технологий

«19» January 2018

Elisabeth Crépon  
Director  
Элизабет Крепон,  
директор

ENSTA ParisTech  
828, Boulevard des Maréchaux  
91762 Palaiseau Cedex

Tomsk State University

Томский государственный университет

«19» January 2018

Prof. Eduard Galazhinskiy,  
Rector  
профессор Э.В. Галажинский,  
ректор





## Academic Representatives / Академические представители

Tomsk State University Artyom Rykun Vice Rector for International Affairs	Томский государственный университет А.Ю. Рыкун проректор по международным связям
ENSTA ParisTech Cécile Vigouroux Deputy Director for International Relations	ENSTA ParisTech Сесиль Вигуру заместитель директора по международным связям

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДИК УМО ТГУ  
ИВАНОВА А.С.





**APPENDIX 2 / ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Calendar / Схема обучения**

	<b>TSU students / Студенты ТГУ</b>	<b>ENSTA ParisTech students / Студенты ENSTA ParisTech</b>
	<p>Bachelor's Year 4 / 4 курс бакалавриата</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Entrance examinations for nominated students in the Double-Degree program in the 7<sup>th</sup> semester of studies / Вступительные испытания для студентов, прошедших отбор по программе двойного диплома в 7 семестре</li> </ul>	<p>Diplôme d'ingénieur Year 2 / 2 год обучения по программе Diplôme d'ingénieur</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Selection for the Double-Degree program / Отбор на программу двойного диплома</li> </ul>
<b>Year 1 / Год 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>First year of Master's Degree / Первый курс магистратуры</li> <li>Intensive French-language courses / Интенсивные курсы французского языка</li> </ul> <p>Grades should be sufficient in order to maintain admission to ENSTA ParisTech / Для допуска к обучению в ENSTA ParisTech, студенты должны иметь высокую академическую успеваемость.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>First year of Master's at TSU / Первый курс магистратуры в ТГУ</li> </ul>
<b>Year 2 / Год 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Diplôme d'ingénieur at ENSTA ParisTech (Year 2 of the Diplôme d'ingénieur) / Diplôme d'ingénieur ENSTA ParisTech (2 год обучения по программе Diplôme d'ingénieur)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Second year of Master's at TSU / Второй курс магистратуры в ТГУ</li> </ul>
<b>Year 3 / Год 3</b>	<p><b>First semester / Первый семестр</b></p> <p>Diplôme d'ingénieur at ENSTA ParisTech (First semester of the Year 3 of the Diplôme d'ingénieur) / Diplôme d'ingénieur at ENSTA ParisTech (1 семестр 3 года обучения по программе Diplôme d'ingénieur)</p> <p><b>Second semester / Второй семестр</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Co-supervised research work / Internship and co-supervised defence of a</li> </ul>	-



	<p>Master thesis / Научная работа / стажировка под со-руководством профессоров обоих вузов. Защита магистерской диссертации перед совместной Комиссией</p>	
<p>Degrees awarded / Присуждаемые степени</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MSc. Degree from TSU / магистр от ТГУ</li> <li>• Diplôme d'ingénieur ENSTA ParisTech</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MSc. Degree from TSU / магистр от ТГУ</li> <li>• Diplôme d'ingénieur ENSTA ParisTech</li> </ul>

СЛУЖБА ВЕРИ  
 ПЕРВОУЧЕТНИК УМС ТГУ  
 РЫЖИКИНА А.С.

